

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.07

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	7											
Часов по РУП	252											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)					
	7	56			6							
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам					2	3	2					7
Лекции					16	16	14					46
Лабораторные												
Практические					16	18	16					50
Контактная работа					32,25	35,25	30,35					97,85
Сам. работа					39,75	72,75	6					118,5
Контроль							35,65					35,65
Итого					72	108	72					252

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.07 Теория перевода

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи:

1. Сформировать у студентов представление об исторической устойчивости и изменчивости переводческой деятельности;
2. Сформировать у студентов представление о переводе как значимой социокультурной деятельности;
3. Сформировать понятийную базу общего переводоведения;
4. Научить пользоваться терминологическим аппаратом переводоведения для решения прикладных задач;
5. Сформировать представление о закономерностях переводческого процесса как акта межкультурной и межязыковой коммуникации;
6. Сформировать представление о факторах, оказывающих влияние на процесс и результат перевода;
7. Развивать общекультурный, филологический и лингвистический кругозор;
8. Развивать навыки поиска и обработки информации.

2. Место дисциплины «Теория перевода» в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Лексикология и терминоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, - «Научно-технический перевод», «Практический курс перевода первого иностранного

языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Коммерческий перевод», «Перевод в СМИ», «Перевод переговоров», курсовая работа по «Теории перевода», подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: роль переводческой деятельности в развитии человечества, отдельных цивилизаций, требования современного рынка труда к устным и письменным переводчикам, положения профессиональной этики переводчика.
	Уметь: анализировать требования, предъявляемые профессиональным сообществом к переводчику.
	Владеть: осознанной мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: междисциплинарный статус теории перевода, видеть связь теории перевода с другими науками, прежде всего с межкультурной коммуникацией, стилистикой, лексикологией и др. смежными науками, с практической переводческой деятельностью.
	Уметь: пользоваться терминологическим аппаратом смежных теории перевода наук для описания процесса и результата процесса перевода.
	Владеть: понятийным аппаратом смежных теории перевода наук для описания процесса и результата процесса перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: электронные ресурсы, необходимые для подготовки к занятиям по лингвистической теории перевода: адреса профессиональных сообществ переводчиков, крупных переводческих бюро, личных сайтов известных авторитетных переводчиков, переводческих форумов, электронных словарей и т.п.
	Уметь: использовать электронные ресурсы, необходимые для подготовки к занятиям по лингвистической теории перевода: адреса профессиональных сообществ переводчиков, крупных переводческих бюро, личных сайтов известных авторитетных переводчиков, переводческих форумов, электронных словарей и т.п.
	Владеть: навыком использования электронных ресурсов для решения задач в области лингвистической теории перевода.
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: требования к оформлению библиографического списка литературы и ссылок при написании реферата и курсовой работы.
	Уметь: оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями.
	Владеть: навыком оформления библиографического списка и ссылок.

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	Знать: современный терминологический аппарат в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации, теории перевода.
	Уметь: проводить логический, критический анализ мировоззренческих, значимых лингвистических и межкультурных проблем; понимать основное содержание лекций, семинаров, выступлений, бесед в области теории перевода, извлекая необходимую информацию.
	Владеть: междисциплинарной и собственной терминологией теории перевода.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: понятия «гипотеза», «аргументация».
	Уметь: формулировать научные предположения, объясняющие те или иные явления, формулировать аргументы в целях теоретического обоснования этих явлений.
	Владеть: навыками формулирования научных положений, научных доказательств с привлечением аргументов.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);	Знать: основные общенаучные методы анализа теоретического и фактического материала, методы исследования, используемые в теории перевода, требования ТГУ к оформлению цитирования и списка используемой литературы.
	Уметь: оптимизировать способы поиска необходимой информации, ее обработки и представления.
	Владеть: навыками оформления результатов научного исследования и библиографической информации в текстах научных сочинений.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	Знать: основные источники и методы выборки репрезентативного фактического материала, оптимальные способы анализа и выявления закономерностей функционирования.
	Уметь: выбирать репрезентативный фактический материал для исследования, осуществлять его анализ с позиций современного переводоведения.
	Владеть: поисково-информационными и научно-познавательными навыками.
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27).	Знать: основные критерии полного, объективного, достоверного анализа языкового материала.
	Уметь: определять актуальность и новизну проделанных наблюдений, соотносить их с имеющимися в научной среде наблюдениями, обобщать и кратко формулировать выводы по проделанным наблюдениям.
	Владеть: основной методологией научного исследования.

Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
История перевода	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире
Общая теория перевода	Общая характеристика современной теории перевода
	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода
	Лингвосемиотические основы перевода
	Эквивалентность и адекватность перевода
Общая теория перевода	Теория соответствий и трансформаций.
	Текстологические основы перевода.
	Герменевтические основы перевода.
	Прагматические основы перевода
	Проблема переводимости в теории перевода.
	Лингвистические модели перевода
	Оценка качества перевода
Социокультурные основы переводческой деятельности	Перевод как профессия. Переводческая этика.
Обзор проблематики современной теории перевода	Современные школы переводоведения.

Общая трудоемкость дисциплины – 7 ЗЕТ.

4. Технологическая карта по учебному курсу «Теория перевода-1»

Идентификатор курса в модуле "Методическая работа" id=39716

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контрол я	Контрол ь в часах
		Всего часов по учебному плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интеракти вной форме	Всего	Лаборато рные	Консульта ции	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контроль ные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практиче ские											
5	17	72	32,25	16	0	16	30	39,75	0	0	0	0	0	39,75		зачет	

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (тема, формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляете в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1		Лекция	Лек1	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№3,стр.5-7 Доп. №4, стр.16-151, 178-304, №5, стр.19

1		Индивидуальное домашнее задание	ИД31	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				5	6					0		Об.№3,стр.5-7 Доп. №4, стр.16-151, 178-304, №5, стр.19
2		Лекция	Лек2	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире. Лекция-беседа. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№3,стр.5-7 Доп. №4, стр.16-151, 178-304, №5, стр.19
2		Практическое занятие	Пр31	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	11	УЛК-806	15		Об.№3,стр.5-7 Доп. №4, стр.16-151, 178-304, №5, стр.19
2		Индивидуальное домашнее задание	ИД32	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				5	6					0		Об.№3,стр.5-7 Доп. №4, стр.16-151, 178-304, №5, стр.19
3		Лекция	Лек3	Общая характеристика современной теории	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№1, стр.10,17, №2, стр8-32

				перевода Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.							рия						№3, стр.17 Доп.№2, стр. №4, стр.335, №5, стр.6
4		Лекция	Лек4	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.	+	Л		2	+			Лекци онная аудито рия	1	УЛК- 816	50	Медиаобеспечен ие	Об.№1, стр.42, №3, стр.8, 12. Доп. Доп.№2, стр.
4		Практическое занятие	Пр32	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире. Форма: семинар- беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия. технология дифференцированног о обучения. Методы: реферат.	+	П	20	2	+			Аудит ория для практи ческих заняти й	1	УЛК- 806	15		Об.№3,стр.5 -7 Доп. №4, стр.16- 151, 178- 304, №5, стр.19
5		Индивидуальное домашнее задание	ИД33	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные,	-				5	6					0		Об.№1, стр.10,17, №2, стр8-32 №3, стр.17 Доп.№2, стр. №4, стр.335,

				словесные.													№5, стр.6
5		Лекция	Лек5	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№1, стр.42, №3, стр.8, 12. Доп. Доп.№2, стр.
6		Лекция	Лек6	Лингвосомиотические основы перевода. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№3, стр.22,38 Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
6		Практическое занятие	Пр33	Общая характеристика современной теории перевода. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-806	15		Об.№1, стр.10,17, №2, стр8-32 №3, стр.17 Доп.№2, стр. №4, стр.335, №5, стр.6
7		Индивидуальное домашнее задание	ИД34	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-					5	6				0		Об.№1, стр.42, №3, стр.8, 12. Доп. Доп.№2, стр.
7		Лекция	Лек7	Лингвосомиотические основы перевода.	+	Л		2	+			Лекционная	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№3, стр.22,38

				Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.							аудитория					Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
8		Практическое занятие	Пр34	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+		Аудитория для практических занятий	1	УЛК-806	15		Об.№1, стр.42, №3, стр.8, 12. Доп. Доп.№2, стр.
8		Лекция	Лек8	Эквивалентность и адекватность перевода. Форма: Лекция-беседа. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+		Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№1, стр.47,49, 65, №3, стр.29 Доп. Доп.№2, стр., №5, стр.100,115
9		Индивидуальное домашнее задание	ИД35	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-			5	6					0		Об.№3, стр.22,38 Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
10		Практическое занятие	Пр35	Лингвосемиотические основы перевода. Форма: семинар-беседа. Технологии традиционного обучения. Методы:	+	П	15	2	+		Аудитория для практических занятий	1	УЛК-806	15		Об.№3, стр.22,38 Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.

				наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.							й					
11		Индивидуальное домашнее задание	ИД36	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				5	6				0		Об.№3, стр.22,38 Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
12		Практическое занятие	ПР36	Лингвосомиотическ е основы перевода. Форма: Семинар с использованием метода анализа конкретной ситуации. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия. Кейс-метод.	+	П	10	2	+		Аудит ория для практи ческих заняти й	1	УЛК-806	15		Об.№3, стр.22,38 Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
13		Индивидуальное домашнее задание	ИД37	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				5	6				0		Об.№1, стр.47,49, 65, №3, стр.29 Доп. Доп.№2, стр., №5, стр.100,115
14		Практическое занятие	Пр37	Эквивалентность и адекватность перевода. Проблемный семинар. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	25	2	+		Аудит ория для практи ческих заняти й	1	УЛК-806	15		Об.№1, стр.47,49, 65, №3, стр.29 Доп. Доп.№2, стр., №5, стр.100,115
15		Индивидуальное домашнее задание	ИД38	Подготовка к тестированию.	-				5	6				0		Об.№1-3 Доп..№1-4

				Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.															
16		Тестирование модулю через ОТ	по	ТП		+			2				Компьютерный класс общего доступа	1		30			
							ИТОГО	100	32	30	40								
									72										
							ИТОГО через ОТ		2										

Технологическая карта по учебному курсу «Теория перевода-2»

Идентификатор курса в модуле "Методическая работа" id=113191

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по учебному плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интеракти вной форме	Всего	Лаборато рные	Консультя ции	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контроль ные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лаборато рные	Практиче ские											
6	17	108	35,25	16	0	18	32	72,75	0	0	0	20	0	52,75		зачет	

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (тема, формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор – Л, преподаватель – П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1		Лекция	Лек1	Теория переводческих соответствий. Теория переводческих трансформаций. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы:	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№2, с.32,34,35,54,70,73,87,99,126 №3 стр.40,42,45,55,59,68 Доп.№1, стр.25,37,86, Доп.№2, стр., №5, стр.140

				Дискуссия. Кейс-метод.													
1		Индивидуальное домашнее задание	ИД31	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.словесные.	-				-	5	6				0		Об.№2, с.32,34,35,54,70,73,87,99,126 №3 стр.40,42,45,55,59,68 Доп.№1, стр.25,37,86, Доп.№2, стр., №5, стр.140
2		Практическое занятие	Пр31	Теория переводческих соответствий. Теория переводческих трансформаций. Форма: проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15		Об.№2, с.32,34,35,54,70,73,87,99,126 №3 стр.40,42,45,55,59,68 Доп.№1, стр.25,37,86, Доп.№2, стр., №5, стр.140
2		Лекция	Лек2	Текстологические основы перевода. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об. . Доп.№5, стр.86
2		Индивидуальное домашнее задание	ИД32	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного	-				-	5	6				0		Об.№2, с.32,34,35,54,70,73,87,99,126 №3 стр.40,42,45,

				Методы: обучения. наглядные, словесные..													55,59,68 Доп.№1, стр.25,37,86, Доп.№2, стр., №5, стр.140
3		Лекция	Лек3	Текстологические основы перевода. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекци онная аудито рия	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечен ие	Об. . Доп.№5, стр.86
4		Практическое занятие	Пр32	Теория переводческих соответствий. Теория переводческих трансформаций. Форма: проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+			Аудит ория для практи ческих заняти й	1	УЛК-820	15		Об.№2, с.32,34,35,54 ,70,73,87,99, 126 №3 стр.40,42,45, 55,59,68 Доп.№1, стр.25,37,86, Доп.№2, стр., №5, стр.140
4		Лекция	Лек4	Герменевтические основы перевода. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекци онная аудито рия	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечен ие	Об.№1, стр.134, №3, стр.19, Доп.№5, стр.126

4		Индивидуальное домашнее задание	ИДЗ3	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				-	5	6				0		Об. . Доп.№5, стр.86
5		Лекция	Лек5	Прагматические основы перевода. Форма: Лекция-беседа. Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№1,стр.7 2, 73, 80, Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
6		Практическое занятие	Пр33	Текстологические основы перевода. Форма: Проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15		Об.№ Доп. Доп.№2, стр.№5, стр.86
6		Лекция	Лек6	Проблема переводимости в теории перевода. Форма: Проблемная лекция. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№;1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22, Доп.№2, стр.
7		Индивидуальное домашнее задание	ИДЗ4	Форма: самостоятельная	-				-	5	6				0		Об.№3, стр.19

				работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.													Доп. Доп.№2, стр.
7		Лекция	Лек7	Проблема переводимости в теории перевода. Форма: Проблемная лекция. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№;1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22, Доп.№2, стр.
8		Практическое занятие	Пр34	Текстологические основы перевода. Герменевтика перевода. Форма: Проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	+	П	10	2	+	5		Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15		Об.№1, стр.134, №3, стр.19, Доп.№2, стр.
8		Лекция	Лек8	Обзорная лекция по пройденному материалу. Форма: Лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: Дискуссия. Кейс-метод.	+	Л		2	+			Лекционная аудитория	1	УЛК-816	50	Медиаобеспечение	Об.№1-3 Доп.№1-4
9		Индивидуальное домашнее задание	ИД35	Форма: самостоятельная работа.	-				-	5	6				0		Об.№1,стр.7 2, 73, 80, Доп.№1,

				Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.												стр.15, Доп.№2, стр.
10		Практическое занятие	Пр35	Прагматические основы перевода. Форма: Проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия..	+	П	15	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15	Об.№1,стр.7 2, 73, 80, Доп.№1, стр.15, Доп.№2, стр.
11		Индивидуальное домашнее задание	ИД36	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные..	-				-	4	6				0	Об.№;1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22, Доп.№2, стр.
12		Практическое занятие	Пр36	Проблема переводимости в теории перевода. Форма: Проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия..	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15	Об.№;1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22 Доп.№2, стр.
13		Индивидуальное домашнее задание	ИД37	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				-	4	6				0	Об.№;1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22, Доп.№2, стр.

14		Практическое занятие	Пр37	Проблема переводимости в теории перевода. Форма: Проблемный семинар. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия..	+	П	10	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-820	15		Об.№:1, стр34, 86, 88, 94, 102, №3, стр.9,22, Доп.№2, стр.
15		Индивидуальное домашнее задание	ИД38	Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-				-	6	6				0		Об.№1-3 Доп.№1-4
16		Практическое занятие	Пр38	Повторение, закрепление пройденного материала. Форма: Семинар-обзор. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: коллоквиум.	+	П	25	2	+			Аудитория для практических занятий	1	УЛК-809	25		Об.№1-3 Доп.№1-4
16		Индивидуальное домашнее задание	ИД39	Подготовка к тестированию. Форма: самостоятельная работа. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные.	-			10	6						0		Об.№1-3 Доп.№1-4
1-16		Подготовка курсовой работы	КР	Форма: самостоятельная работа.				20				Аудитория для					

				Технология развития критического мышления							самост олятель ной работы						
16		Тестирование модулю через ОТ по	ТП		+			2			Компьютерный класс общего доступа	1		30			
						ИТОГО		34	32	74							
								108									
							ИТОГО через ОТ	2									

4. Структура и содержание учебного курса «Теория перевода 3»

Семестр изучения 7

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по учебному плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интеракти вной форме	Всего	Лаборато рные	Консульта ции	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контроль ные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лаборато рные	Практиче ские											
7	17	72	30,35	14	0	16	30	6	0	0	0	6	0	0		экзамен	35,65

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Общая теория перевода	Лингвистические модели перевода	4		4	8	Форма: проблемная лекция, лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия. Форма: проблемный семинар. Технологии традиционного	2	ИДЗ		Устное сообщение Дискуссия	Об.№1, стр.58, 137,138 Доп.№4, стр.335, №5, стр.57

						обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.					
	Оценка качества перевода	4		6	10	Форма: проблемная лекция, лекция- презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия. Форма: проблемный семинар, кейс-стади. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.	2	ИДЗ		Кейс стади Устное сообще ние Дискусс ия	Об.№1, стр.111, 113, 117, 120, №3, стр.34. Доп.№1, стр.99

Социокультурные основы переводческой деятельности	Перевод как профессия. Переводческая этика.	2		2	4	<p>Форма: проблемная лекция, лекция-презентация. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.</p> <p>Форма: семинар-дискуссия. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия.</p>	2	ИДЗ		Устное сообщение Дискуссия	Доп.№1, стр.6
Обзор проблематики современной теории перевода	Современные школы переводоведения.	4		4	8	<p>Форма: проблемная лекция, лекция-презентация. Обзорная лекция. Технологии традиционного обучения: наглядные, словесные методы. Технология развития критического</p>				Устное сообщение Дискуссия	Доп.№4, стр.154, 304, №5, стр.41

						мышления: методы: дискуссия Форма: семинар- дискуссия. Технологии традиционного обучения. Методы: наглядные, словесные. Технология развития критического мышления: методы: дискуссия, обзор.					
Общая теория перевода. Социокуль- турные основы переводчес- кой деятельнос- ти. Обзор проблемат- ики современн- ой теории перевода							36	Подготовка к экзамену		Устное сообщение Дискуссия	Об.№1, Доп.№1, 4
Итого:		14		16	30		42				
		72									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Теория перевода-1

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Прз1	10	Допускаются все студенты	<p>10 баллов устное сообщение:</p> <p>10 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>4 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				положения
Практическое занятие 2	Прз2	20	Допускаются все студенты	<p>10 баллов реферат: 10 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 131 до 150 условных баллов; 8 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 111 до 130 условных баллов; 6 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 101 до 120 условных баллов; 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 81 до 100 условных баллов; 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 61 до 80 условных баллов; 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 60 и менее условных баллов.</p> <p>10 баллов устное сообщение: 10 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами 7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>4 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p>
Практическое занятие 3	Прз3	10	Допускаются все студенты	<p>5 баллов план-конспект</p> <p>5 баллов: план-конспект первоисточника составлен верно: в полном объеме в краткой форме отражает содержание исходного текста;</p> <p>3 балла: план-конспект первоисточника составлен в целом верно, отражает основное содержание исходного текста, студент пропустил отдельные важные положения первоисточника;</p> <p>2 балла: план-конспект первоисточника составлен, однако имеет значительные недочеты: в плане фрагментарно отражено содержание первоисточника, формулировки конспекта размытые, студент продемонстрировал склонность к цитированию оригинала, а не к обобщению информации;</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>0 баллов: план-конспект первоисточника не составлен</p> <p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p>
Практическое занятие 4	Прз4	10	Допускаются все	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
			студенты	<p>обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов план-конспект</p> <p>5 баллов: план-конспект первоисточника составлен верно: в полном объеме в краткой форме отражает содержание исходного текста;</p> <p>3 балла: план-конспект первоисточника составлен в целом</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>верно, отражает основное содержание исходного текста, студент пропустил отдельные важные положения первоисточника;</p> <p>2 балла: план-конспект первоисточника составлен, однако имеет значительные недочеты: в плане фрагментарно отражено содержание первоисточника, формулировки конспекта размытые, студент продемонстрировал склонность к цитированию оригинала, а не к обобщению информации;</p> <p>0 баллов: план-конспект первоисточника не составлен</p>
Практическое занятие 5	Прз5	15	Допускаются все студенты	<p>10 баллов устное сообщение:</p> <p>10 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>7 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>4 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов план-конспект</p> <p>5 баллов: план-конспект первоисточника составлен верно: в полном объеме в краткой форме отражает содержание исходного текста;</p> <p>3 балла: план-конспект первоисточника составлен в целом верно, отражает основное содержание исходного текста, студент пропустил отдельные важные положения первоисточника;</p> <p>2 балла: план-конспект первоисточника составлен, однако имеет значительные недочеты: в плане фрагментарно отражено содержание первоисточника, формулировки конспекта размытые, студент продемонстрировал склонность к цитированию оригинала, а не к обобщению информации;</p> <p>0 баллов: план-конспект первоисточника не составлен</p>
Практическое занятие 6	Прз6	10	Допускаются все студенты	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов разноуровневые задания:</p> <p>5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий</p> <p>2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 7	Прз7	25	Допускаются все студенты	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов разноуровневые задания:</p> <p>5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий 2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий 0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий 15 баллов тест 15 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий 12 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий 10 баллов: 70-78% правильно выполненных заданий 8 баллов: 55-69% правильно выполненных заданий 7 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	100	Допускаются все студенты	
Схема расчета итоговой оценки:		Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2		

Теория перевода-2

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Пр31	10	Допускаются все студенты	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов разноуровневые задания:</p> <p>5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий 3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий 2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий 0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий
Практическое занятие 2	Пр32	10	Допускаются все студенты	5 баллов устное сообщение: 5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами 4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами 2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций 0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				5 баллов разноуровневые задания: 5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий 4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий 3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий 2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий 0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий
Практическое занятие 3	Пр33	10	Допускаются все студенты	5 баллов устное сообщение: 5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами 4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами 2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций 0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны,

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов план-конспект</p> <p>5 баллов: план-конспект первоисточника составлен верно: в полном объеме в краткой форме отражает содержание исходного текста;</p> <p>3 балла: план-конспект первоисточника составлен в целом верно, отражает основное содержание исходного текста, студент пропустил отдельные важные положения первоисточника;</p> <p>2 балла: план-конспект первоисточника составлен, однако имеет значительные недочеты: в плане фрагментарно отражено содержание первоисточника, формулировки конспекта размытые, студент продемонстрировал склонность к цитированию оригинала, а не к обобщению информации;</p> <p>0 баллов: план-конспект первоисточника не составлен</p>
Практическое занятие 4	Пр34	10	Допускаются все студенты	<p>10 баллов разноуровневые задания:</p> <p>10 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>8 баллов: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>5 баллов: 70-78% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 55-69% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 5	Пр35	15	Допускаются все студенты	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции,</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов план-конспект</p> <p>5 баллов: план-конспект первоисточника составлен верно: в полном объеме в краткой форме отражает содержание исходного текста;</p> <p>3 балла: план-конспект первоисточника составлен в целом верно, отражает основное содержание исходного текста, студент пропустил отдельные важные положения</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>первоисточника;</p> <p>2 балла: план-конспект первоисточника составлен, однако имеет значительные недочеты: в плане фрагментарно отражено содержание первоисточника, формулировки конспекта размытые, студент продемонстрировал склонность к цитированию оригинала, а не к обобщению информации;</p> <p>0 баллов: план-конспект первоисточника не составлен</p> <p>5 баллов разноуровневые задания:</p> <p>5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий</p> <p>2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 6	Пр36	10	Допускаются все студенты	<p>5 баллов устное сообщение:</p> <p>5 баллов: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>4 баллов: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				<p>объяснить его содержание своими словами</p> <p>2 балла: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>0 баллов: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p> <p>5 баллов разноуровневые задания:</p> <p>5 баллов: 90-100% правильно выполненных заданий</p> <p>4 балла: 79-89% правильно выполненных заданий</p> <p>3 балла: 70-78% правильно выполненных заданий</p> <p>2 балла: 55-69% правильно выполненных заданий</p> <p>0 баллов: 54% и менее правильно выполненных заданий</p>
Практическое занятие 7	Пр37	10	Допускаются все студенты	<p>10 баллов кейс-стади:</p> <p>10 баллов: студент проявляет умение самостоятельно сопоставлять оригинал и перевод, выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии.</p> <p>7 баллов: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и перевод, самостоятельно, а в сложных случаях с помощью преподавателя выявлять проблемы переводимости, определять способ преодоления межъязыковой асимметрии.</p> <p>5 баллов: студент проявляет умение сопоставлять оригинал и</p>

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				перевод, с помощью преподавателя выявлять проблемы переводимости, определять отдельные способ преодоления межъязыковой асимметрии. 0 баллов: студент не участвует в работе, т.к. не владеет материалом
Практическое занятие 8	Пр38	25	Допускаются все студенты	25 баллов коллоквиум 25 баллов: студент принимал активное инициативное участие в обсуждении вопросов, демонстрируя глубокое знание предмета, умение свободно оперировать терминами, умение анализировать и обобщать теоретический материал, иллюстрировать теоретические положения примерами; 20 баллов: студент принимал активное участие в обсуждении вопросов, демонстрируя хорошее знание предмета, умение свободно оперировать терминами; умение воспроизводить теоретический материал на основе учебной литературы; 15 баллов: студент принимал участие в обсуждении вопросов, демонстрируя знание предмета в рамках отдельных концепций, умение оперировать отдельными терминами; объяснять своими словами содержание понятий при незнании дефиниций; 10 баллов: студент ответил на отдельные конкретные вопросы, заданные преподавателем, комментировал ответы других студентов, добавляя отдельные факты из пройденного материала;

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
				5 баллов: студент ответил на 1-2 конкретных вопроса, заданных по инициативе преподавателя; 0 баллов: студент не принимал участия в обсуждении
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	100	Допускаются все студенты	
Схема расчета итоговой оценки:		Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2		

Теория перевода-3

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Дискуссия	Допускаются все студенты	<p>«отлично»: студент принимал активное инициативное участие в дискуссии, демонстрируя глубокое знание предмета, умение свободно оперировать терминами, умение анализировать и обобщать теоретический материал, иллюстрировать теоретические положения примерами, умение формулировать и аргументировать свою точку зрения, умение коммуникативно взаимодействовать с другими участниками дискуссии;</p> <p>«хорошо»: студент принимал достаточно активное участие в дискуссии, демонстрируя хорошее знание предмета, умение оперировать основными терминами, умение анализировать и теоретический материал, иллюстрировать теоретические положения примерами из учебного материала, студент демонстрирует умение формулировать и приводить отдельные аргументы в пользу своей точки зрения;</p> <p>«удовлетворительно»: студент принимал посильное участие в обсуждении вопросов, демонстрируя знание предмета в рамках отдельных концепций, фактов, умение оперировать отдельными терминами; объяснять своими словами содержание понятий при незнании дефиниций, студент демонстрирует слабое умение формулировать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>«неудовлетворительно»: студент не принимал участия в обсуждении</p>
Устное сообщение	Допускаются все студенты	<p>«отлично»: ответ полный, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную</p>

		<p>точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами</p> <p>«хорошо»: ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами</p> <p>«удовлетворительно»: ответ неполный, студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций</p> <p>«неудовлетворительно»: знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, не системны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения</p>
Кейс стади	Допускаются все студенты	<p>«отлично»: студент проявляет умение анализировать качество перевода, самостоятельно устанавливает и типологизирует ошибки, выявляет их причины и предлагает варианты редактирования ошибок в переводе;</p> <p>«хорошо»: студент проявляет умение анализировать качество перевода, самостоятельно, а в сложных случаях с помощью преподавателя устанавливает ошибки, определяет большинство типов, выявляет причины большинства ошибок и предлагает варианты редактирования некоторых ошибок в переводе;</p> <p>«удовлетворительно»: студент проявляет слабое умение анализировать качество перевода, самостоятельно устанавливает</p>

		только грубые, заметные ошибки, определяет их типы, с трудом объясняет причины ошибок и испытывает затруднения при редактировании ошибок в переводе; «неудовлетворительно»: студент не участвует в работе, т.к. не владеет материалом
Тест	Допускаются все студенты	«отлично»: 80-100% правильных ответов; «хорошо»: 60-79% правильных ответов; «удовлетворительно»: 40-59% правильных ответов; «неудовлетворительно»: 39% и менее правильных ответов

Теория перевода-1

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (по накопительному рейтингу)	Допускаются все студенты	«зачтено»	40–100 баллов по накопительному рейтингу
		«не зачтено»	0-39 баллов по накопительному рейтингу

Теория перевода-2

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (по накопительному рейтингу)	Допускаются все студенты	«зачтено»	40–100 баллов по накопительному рейтингу
		«не зачтено»	0- 39 баллов по накопительному рейтингу

Теория перевода-3

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен (устно)	Допускаются все студенты	«отлично»	студент в полном объеме владеет информацией по теме билета, отвечает на все заданные дополнительные вопросы, демонстрируя глубокое знание предмета, дефиниции базовых терминов, умеет устанавливать взаимосвязи между базовыми понятиями, их горизонтальные и вертикальные связи, понимает место того или иного понятия в общей системе понятий, умеет иллюстрировать теоретические положения примерами, в том числе из своей практической деятельности
		«хорошо»	студент хорошо владеет информацией по теме билета, отвечает на большинство заданных дополнительных вопросов, демонстрируя достаточно глубокое знание предмета, дефиниции базовых терминов, умеет устанавливать взаимосвязи между базовыми

			понятиями, понимает место того или иного понятия в общей системе понятий, умеет иллюстрировать теоретические положения примерами преимущественно из учебной литературы
		«удовлетворительно»	студент владеет не полной информацией по теме билета, отвечает на некоторые дополнительные вопросы, демонстрируя поверхностное знание предмета, объясняет содержание дефиниций базовых терминов в общих чертах, умеет устанавливать отдельные взаимосвязи между базовыми понятиями, не умеет иллюстрировать теоретические положения примерами
		«неудовлетворительно»	студент не владеет информацией по теме билета, отрывочно отвечает на некоторые дополнительные вопросы, демонстрируя отсутствие знания предмета, не может объяснить содержание дефиниций базовых терминов, студент имеет не знание, а самое приблизительное представление о предмете

6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирований

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Количество заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Теория перевода 1	500	Вопияшина С.М.
Теория перевода 2	500	Вопияшина С.М.
Теория перевода 3	100	Вопияшина С.М.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Теория перевода-1)	60	Тема 1.1 История перевода	15	45
		Тема 1.2 Основы общей теории перевода	10	
		Тема 1.3 Перевод как коммуникативный процесс	12	
		Тема 1.4 Лингвосомиотические основы перевода	10	

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
		Тема 1.5 Эквивалентность и адекватность перевода	13	

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Теория перевода-2)	60	Тема 1.1 Теория трансформаций и соответствий	15	60
		Тема 1.2 Текстологические основы перевода	10	
		Тема 1.3 Герменевтические основы перевода	10	
		Тема 1.4 Прагматические основы перевода	12	
		Тема 1.5 Проблемы переводимости в теории перевода.	13	

Название банка тестовых заданий	Количество заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу (Теория перевода-3)	25	Теория перевода 3	25	25

7. Критерии и нормы оценки курсовых работ

Оценки	Критерии и нормы оценки
«отлично»	Работа отвечает всем требованиям к курсовым работам. Структурно и содержательно выдержана, основывается на хорошей теоретической базе, включающей около 30 теоретических источников преимущественно научного характера, написана хорошим языком. Не менее 50% текста являются оригинальными.
«хорошо»	Работа отвечает всем требованиям к курсовым работам. Структурно и содержательно выдержана, основывается на хорошей теоретической базе, включающей около 30 источников преимущественно научного характера. Не менее 50% текста являются оригинальными. Имеются незначительные претензии к формулировкам основных положений введения/ к качеству анализа теоретических источников и/или языкового материала/ заключения
«удовлетворительно»	Не менее 50% текста являются оригинальными. Имеются значительные претензии к формулировкам основных положений введения/ к качеству анализа теоретических источников и/или языкового материала/ заключения. В работе в большой степени присутствует реферативность, исследовательская ценность не высока. Работа не соответствует требованиям по объему курсового исследования
«неудовлетворительно»	Работа не сдана. Объем и/или содержание не соответствуют требованиям. Работа носит реферативный характер, материал не систематизирован. Работа выполнена небрежно. Оригинальность текста составляет менее 70% .

8. Примерная тематика курсовых работ

№ п/п	Типовые темы курсовых работ
1.	Лексические трансформации, применяемые при переводе инструкций к холодильной технике
2.	Принципы достижения адекватности и эквивалентности при переводе коммерческого контракта с английского на русский язык
3.	Приемы перевода военных терминов с английского на русский язык
4.	Проблема перевода молодежного жаргона на примере фильма «Шаг вперед»
5.	Проблема перевода современной компьютерной терминологии с английского на русский язык (на примере перевода элементов интерфейса Adobe Photoshop)
6.	Межкультурная асимметрия в кино/видеопереводе
7.	Особенности перевода юридических текстов с русского на английский язык (на примере Конституции РФ)
8.	Сопоставительный анализ переводов романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита»
9.	Системы Translation Memory (TM) как актуальный инструмент профессионального переводчика
10.	Роль социокультурного комментария в достижении адекватного перевода (на примере комментария В.В.Набокова к переводу А.С.Пушкина «Евгений Онегин»)
11.	Стратегия перевода текстов инструкций с английского на русский язык.
12.	Стратегия перевода текстов жанра «проектный документ» с английского на русский язык.
13.	Стратегия перевода патентов с английского на русский язык.
14.	Перевод изобразительно-выразительных средств в романе Дэна Брауна «Angels and demons» с английского на русский язык.
15.	Приемы перевода коннотативно окрашенной лексики.

9. Вопросы к экзамену (зачету)

№ п/п	Вопросы
Семестр 5 (зачет)	
1.	Определение перевода в современном переводоведении.
2.	Связь переводоведения с другими науками: литературоведением, лингвистикой, лексикологией, теоретической грамматикой, стилистикой, лингвистикой текста.
3.	Связь переводоведения с другими науками: лингвокультурологией, психолингвистикой, социолингвистикой
4.	Междисциплинарный статус теории перевода.
5.	Аспекты переводоведения: история перевода, гуманитарное осмысление перевода.
6.	Аспекты переводоведения: общая теория перевода, специальная теория перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода.
7.	Аспекты переводоведения: дидактика перевода, прикладное переводоведение, научная критика перевода.
8.	Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
9.	Основные понятия теории перевода: нормативный и дескриптивный подходы лингвистической теории перевода. Структура теории перевода.
10.	Основные понятия теории перевода: способ, прием, метод перевода.
11.	Перевод как особый вид коммуникации. Понятие языкового посредничества.
12.	Коммуникативная ситуация. Характеристика составляющих коммуникативной ситуации. Адресат. Адресант. Код. Канал.
13.	Виды языкового посредничества.
14.	Типология перевода в современном переводоведении. Типология Л.С.Бархударова. Типология И.С.Алексеевой.
15.	Общая характеристика письменного перевода.
16.	Общая характеристика устного последовательного перевода.
17.	Общая характеристика синхронного перевода.
18.	Перевод с листа. Коммунальный перевод.
19.	Общая характеристика аудиовизуального перевода.
20.	Жанровая типология перевода.
21.	Общая характеристика машинного/автоматизированного перевода.
22.	Виды обработки текста при переводе.
23.	Общие свойства языкового знака и их проблемы теории перевода.
24.	Сигнификативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
25.	Денотативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
26.	Прагматический компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.

27.	Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода.
28.	Виды и уровневая организация эквивалентности.
29.	Виды прагматической адаптации текста при переводе.
30.	История становления переводческой деятельности в России. Древние века.
31.	История становления переводческой деятельности в России.
32.	История становления переводческой деятельности в России: XVII-XVIII века.
33.	История становления переводческой деятельности в России: XIX век.
34.	История становления переводческой деятельности в России: XXв-начало XXI века.
35.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Древние века.
36.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Средние века.
37.	История становления переводческой деятельности за рубежом. Эпоха Возрождения.
38.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XVII-XVIII века.
39.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XIX век.
40.	История становления переводческой деятельности за рубежом. XXв-начало XXI века.

Семестр 6 (зачет)

1.	Теория переводческих соответствий.
2.	Типология соответствий: типологии Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова.
3.	Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
4	Теория переводческих трансформаций: понятие переводческой трансформации, причины и ограничения применения.
5	Типология трансформаций. Типологии отечественных переводоведов: Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова.
6	Типология трансформаций. Типологии зарубежных переводоведов: Ж.-П. Вине и К. Дарбельне и др.
7	Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
8	Коммуникативная ситуация. Прагматический аспект коммуникации.
9	Прагматический аспект перевода.
10	Прагматические адаптации при переводе.
11	Прагматическая классификация текстов.
12	Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
13	Транслатологические типологии текстов.
14	Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.

15	Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
16	Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
17	Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
18	Герменевтический аспект перевода.
19	Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
20	Виды текстовой информации.
21	Языковая картина мира и проблема переводимости.
22	Теория относительной переводимости.
23	Лингвистические ограничения переводимости.
24	Экстралингвистические ограничения переводимости.
25	Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
26	Фоновая информация в смысловой структуре текста.
27	Социолингвистические проблемы в переводе.
28	Стратегия перевода.
29	Межъязыковая асимметрия. Понятие лакун.
30	Смысловая структура текста.
31	Предпереводческий анализ как этап стратегии перевода.
32	Понятие макро- и микростратегии перевода.
33	Вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
34	Подтекст в смысловой структуре текста.
35	Понятие безэквивалентности в теории перевода.
36	Имплицитный и эксплицитный смысл исходного текста.
37	Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
38	Актуализация контекстуальных значений в переводе.
39	Лексические трансформации и формально-логические категории.
40	Проблема определения единицы перевода.
Семестр 7 (экзамен)	
1.	Определение перевода в современном переводе. Связь перевода с другими науками.
2.	Аспекты перевода.
3.	Основные понятия теории перевода: объект и предмет перевода, единица перевода.
4.	Основные понятия теории перевода: нормативный и дескриптивный подходы лингвистической теории перевода. Структура теории перевода.
5.	Основные понятия теории перевода: способ, прием, метод перевода.
6.	Основные понятия теории перевода: инвариант перевода.
7.	Перевод как особый вид коммуникации.
8.	Типология перевода в современном переводе.
9.	Общие свойства языкового знака и их проблемы теории перевода
10.	Сигнификативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
11.	Денотативный компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.

12.	Прагматический компонент лексико-семантической информации и проблемы перевода.
13.	Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода.
14.	Виды и уровневая организация эквивалентности.
15.	Теория переводческих трансформаций. Типология трансформаций.
16.	Теория переводческих соответствий. Типология соответствий.
17.	Понятие модели перевода. Денотативная модель перевода.
18.	Трансформационная и семантическая модель перевода.
19.	Интерпретативная модель перевода.
20.	Прагматика коммуникации и прагматика перевода.
21.	Прагматическая классификация текстов в теории перевода.
22.	Типы прагматической адаптации при переводе.
23.	Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
24.	Транслатологические типологии текстов.
25.	Языковая картина мира и проблема переводимости.
26.	Лингвистические ограничения переводимости.
27.	Фоновая информация, подтекст, вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
28.	Социолингвистические проблемы в переводоведении.
29.	Понятие нормы перевода. Типология переводческой нормы.
30.	Определение понятия «стратегия перевода». Этапы стратегии перевода.
31.	Переводческие ошибки. Причины и типология переводческих ошибок.
32.	Проблема оценки качества перевода.
33.	Переводческая этика.
34.	Переводческие организации. Сертификация переводчиков.
35.	Общая характеристика устного последовательного перевода
36.	Общая характеристика синхронного перевода.
37.	Интерференция в переводе.
38.	Межъязыковая асимметрия и пути ее преодоления.
39.	Экстралингвистические ограничения переводимости.
40.	Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.
41.	Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
42.	Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
43.	Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
44.	Виды обработки текста при переводе.
45.	Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
46.	Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
47.	Виды текстовой информации.
48.	Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
49.	Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.

50	Коммуникативная ситуация. Характеристика составляющих коммуникативной ситуации. Адресат. Адресант. Код. Канал.
51	Виды языкового посредничества.
52	Общая характеристика аудиовизуального перевода.
53	Жанровая типология перевода.
54	Общая характеристика машинного/автоматизированного перевода.
55	Общая характеристика письменного перевода.
56	Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
57	Актуализация контекстуальных значений в переводе.
58	Лексические трансформации и формально-логические категории.
59	Подтекст в смысловой структуре текста.
60	Понятие безэквивалентности в теории перевода.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. История перевода	ОК-12 ОПК-14 ПК-23 ПК-24 ПК-25	устное сообщение, реферат, итоговый тест
2	Раздел 2. Общая теория перевода	ОК-12 ОПК-2 ОПК-13 ОПК-14 ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	устное сообщение, план-конспект, разноуровневые задания, коллоквиум, дискуссия, кейс-стади, курсовая работа, итоговый тест
3	Раздел 3. Социокультурные основы переводческой деятельности	ОК-12	дискуссия, итоговый тест
4	Раздел 4. Обзор проблематики современной теории перевода	ОПК-13 ОПК-14 ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	дискуссия итоговый тест

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1. План-конспект

Прочитайте отрывок из работы В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)». Составьте план-конспект работы. На основе плана-конспекта назовите и поясните ключевые понятия коммуникативной теории перевода В.Н. Комиссарова. Расскажите о схеме языковой коммуникации при переводе.

В.Н. Комиссаров

Теория перевода (лингвистические аспекты)

16. Способность обмениваться мыслями с помощью речи является важнейшим свойством человека. Без этой способности невозможно было бы само существование homo sapiens – "человека разумного", так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке – знаний, которые ему сообщают другие люди посредством речи. Без речи не могла бы быть создана никакая цивилизация, ибо цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а общество может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом с помощью речи, осуществлять речевую коммуникацию. Без речевого общения немыслимы организация производства, наука, культура, сама жизнь.

17. В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

18. Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении *коммуникативной равноценности*, которая выражается в следующем:

Между ними *потенциально* существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, репрезентирующих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива.

Между ними *фактически* существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения.)

Обе формы *объединяются* в акте общения в единое целое, и различия между ними "оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

19. Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место *межъязыковая (двухязычная) коммуникация*. Поскольку Рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, межъязыковая коммуникация носит опосредственный характер. Обязательным условием общения между "разноязычными" коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего *языковое посредничество*, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором (иначе говоря, передающего

это сообщение на языке Рецептора). Языковой посредник должен извлекать информацию из текста исходного сообщения ("оригинала" или "подлинника") и передавать ее на другом языке. Поэтому эту роль может выполнять лишь лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия, т.е. владеющее двумя языками.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик иногда выполняет коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового посредничества. Как правило, это имеет место в процессе устного перевода, когда переводчик непосредственно общается с участниками межъязыкового общения. В этом случае переводчик может быть вынужден по условиям коммуникации или по просьбе одного из коммуникантов выступать в качестве самостоятельного источника информации, давая дополнительные пояснения, делая выводы из содержания оригинала, указывая на возможные ошибки и т.д. Как устный, так и письменный переводчик может совмещать выполнение своих обязанностей с деятельностью информатора, редактора или критика оригинала и т.п.

20. Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

21. *Перевод* – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

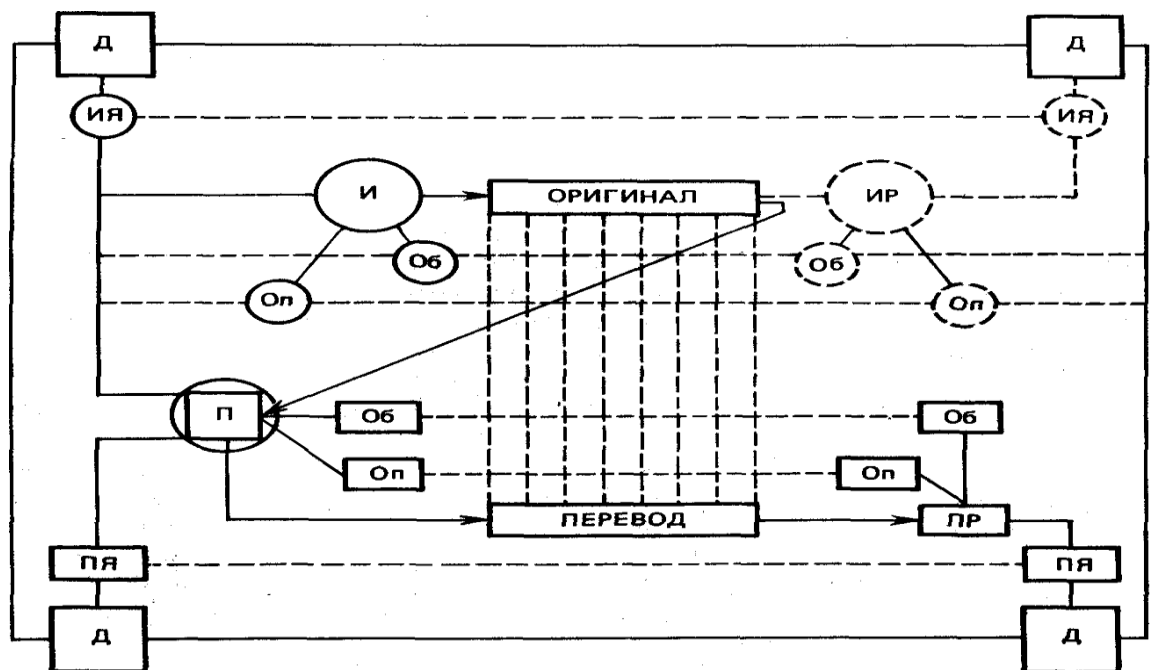
Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода обеспечить – такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на "переводящем языке" – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

22. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

23. Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

24. Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается; "что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание

25. Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу – ведущий принцип современной теории перевода.



а схеме все элементы, связанные с текстом оригинала, с

• На схеме все элементы, связанные с текстом оригинала, обозначены кружками, а элементы, относящиеся к тексту перевода, – квадратиками. В начале процесса межкультурной коммуникации находится Источник информации (И), т.е. автор оригинала. Пользуясь исходным языком (ИЯ), единицы которого прямо или косвенно отражают реальную действительность (Д), Источник создает речевое произведение на ИЯ, выступающее в качестве оригинала в процессе межкультурной коммуникации и содержащее определенную информацию. Действия Источника представляют собой ряд речевых актов на ИЯ, они предназначены для Рецептора (ИР), владеющего тем же языком, имеющего общий с Источником культурно-исторический и лингвистический опыт (Оп) и учитывающего обстановку (Об), в которой происходит данный речевой процесс. Все это позволяет ИР извлекать из

созданного Источником текста содержащуюся в нем информацию или, попросту говоря, понимать содержание текста. На схеме всё, относящееся к ИР, изображено пунктиром, поскольку он непосредственно не участвует в междязыковой коммуникации. Несмотря на это, его обязательно нужно отметить, так как оригинал создается с расчетом на языковые и культурно-исторические знания и особенности ИР и этот факт оказывает прямое воздействие на результаты переводческого процесса.

Продолжает процесс междязыковой коммуникации Переводчик (П). Переводчику принадлежит в нем весьма важная и сложная роль, которая изображена на схеме сочетанием круга и квадрата. Переводчик участвует в качестве Рецептора в речевом акте Источника на ИЯ и создает текст на другом языке-языке перевода (ПЯ), предназначенный уже для иного Рецептора (ПР), владеющего ПЯ и ориентирующегося на иной предыдущий опыт и обстановку речи. Понятно, что переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст, который должен будет использоваться в качестве перевода по отношению к данному оригиналу, т.е. быть его полноправной, полноценной заменой. Эти отношения смыслового и структурного подобия оригинала и перевода изображены на схеме рядом пунктирных параллельных линий, соединяющих исходный и конечный тексты. И, наконец, ПР извлекает из текста перевода содержащуюся в нем информацию (сообщение) и тем самым завершает как речевой акт на ПЯ, так и весь процесс междязыковой коммуникации.

27. Переводчик как участник сложного вида речевого общения одновременно выполняет несколько коммуникативных функций. Во-первых, он выступает в качестве Рецептора оригинала, т.е. участвует в акте речевого общения на ИЯ. Во-вторых, выступает в качестве создателя текста на ПЯ, т.е. участвует в акте речевого общения на ПЯ. В-третьих, мы отмечали, что переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст перевода, т.е. текст, который в функциональном, смысловом и структурном отношении выступает в качестве полноправной замены оригинала. А это значит, что переводчик объединяет речевые акты на ИЯ и ПЯ, участником которых он является. Он анализирует отрезки речи в оригинале и единицы ИЯ, из которых эти отрезки состоят, отыскивает эквивалентные единицы в ПЯ, строит из них эквивалентные речевые произведения, сопоставляет их с исходными, выбирает окончательный вариант перевода. Выбирая речевое произведение на ПЯ в качестве перевода определенной единицы оригинала, переводчик тем самым утверждает коммуникативное равенство двух отрезков текста на разных языках. Таким образом, процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика, его знаний и умений.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.2.ИДЗ разноуровневые задания

Объясните значение следующих слов. Как можно их перевести на русский язык? Чем объясняется сложность перевода? К какому типу значения Вы обращались при переводе?

Clock-watcher, baby-shower, go-getter, achiever, over-achiever, high-flyer,

decision-maker, problem-solver, facilitator, pre-worker, ice-breaker, concealed work, recruiter, lock-out, retirement officer, unsocial hours, employment card, polluter pay.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе

10.2.3. Образец вопросов для подготовки устного сообщения:

1. Что понимается под языковой картиной мира?
2. Каковы основные положения учения Вильгельма фон Гумбольдта о взаимовлиянии языка и культуры?
3. Поясните суть теории языковой относительности или теории Сепира –Уорфа.
4. В чем заключается суть концепции полной переводимости?
5. В чем заключается суть концепции полной непереводимости?
6. В чем заключается суть концепции неполной переводимости?
7. Какие группы ограничений переводимости Вам известны (по результатам анализа основной и дополнительной литературы)?
8. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности лексическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
9. Приведите примеры неодинаковой категоризации действительности грамматическими системами английского/немецкого/французского и русского языков.
10. Приведите примеры лакун в английском/немецком/французском и русском языках.
11. Приведите примеры аллитераций в английском/немецком/французском языках и их переводах на русский язык.
12. Приведите примеры жаргонизмов в английском / немецком / французском языках и их переводах на русский язык.
13. Приведите примеры игры слов и ее передачи на русский язык.
14. Найдите в словаре афоризмов выражения, принадлежащие известным людям. Переведите их на русский язык.
15. Поясните культурологические и социолингвистические трудности перевода религиозных текстов на русский язык.
16. На примере идиом, устойчивых сравнений поясните культурологические основы перевода коннотативно окрашенных единиц.
17. Что понимается под фоновой информацией?
18. Поясните взаимосвязь культурологических и социолингвистических основ перевода.
19. Что понимается под социально-статусными ролями? Проиллюстрируйте примерами проблему их передачи при переводе.
20. Поясните взаимосвязь культурных традиций общества и норм перевода.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.4. Примерные темы рефератов:

1. История развития переводческой деятельности в древности.
2. История развития переводческой деятельности в период античности (Греция, Древний Рим).
3. История развития переводческой деятельности в Средневековье.
4. История развития переводческой деятельности в Европе в XIV – XIX века.
5. История развития переводческой деятельности в России XVIII века.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.5. Кейс-стади

Прочитайте текст. Выделите единицы, сложные для перевода. Какова природа этих единиц?

Ю.Коваль

Сказка про козла Козьму Микитича

В одной деревне жил ленивый мужичок. Не было у него никакой скотины, а только козёл да баран.

Поленился мужичок накосить летом сена, а тут и зима пришла — нечего есть и козлу, и барану.

Стали козёл да баран на весь двор реветь: - Покорми нас, хозяин!

Рассердился ленивый мужичок, схватил кнут и давай стегать козла да барана: - Вот вам сено! Вот вам отрубя!

- Делать нечего, — сказал потом козел. - Надо нам в лес убегать. Давай убежим в лес. Найдём там стог сена и станем жить. - Давай убегать, брат Козьма Микитич, — баран говорит. - Хуже нам не будет. Вот сговорились они. Козёл пошел в дом, да и стащил у хозяина ружьё, заряженное пулями, а баран пустой мешок из сеней уволок.

И вот идут путём-дорогою. Козёл ружье несет, баран пустой мешок за собой тащит. Вдруг видят — лежит на дороге волчья голова.

- Брат баран, — указал Козьма Микитич, - возьми эту голову, да и сунь в мешок.

- А на кой нам пёс волчья-то голова, Козьма Микитич? — баран говорит. - И так идти тяжело.

- Возьми голову, брат баран. Придём на место — студень сварим.

- На кой нам пёс студень? — баран ворчит. - Нам бы сенца клоч.

Но всё-таки послушался козла, взял волчью голову и в мешок положил. Шли они, шли путем-дорогою, и дорога-путь нырнула вдруг в лес.

- Холодает, Козьма Микитич, — баран говорит. - Хвост у меня иззяб.

- А вон смотри-ка — огонёк в стороне. Пойдем к огню, согреемся.

И пошли прямо на огонь. Глядь — волки! Сидят у костра, греются!

Семь волков-бездельников — семеро брательников.

- Ну, брат Козьма Микитич, — шепчет баран, - нам теперь крышка!

- Не робей, брат Баран Борисыч, а делай, как я велю. Тут козёл подошёл к волкам:

- Здорово, ребята!

- Здравствуйте, Козьма Микитич,— скромно ответили волки.
- Ну вы чего тут расселись-то? — козёл говорит. - Замёрзли, что ли?
- Греемся...
- Ну-ну,— сказал козёл, - конечно... холодает... Это, Баран Борисыч, чего у тебя там в мешке-то? Давай-ка сюда! Надо нам студень сварить. Главная забота против холоду — это чтоб не замерзнуть с голоду. Тащи, короче.

Смотрят волки на козла да на барана и думают: «Бог-то все-таки есть. Козла да барана нам прямо к костру прислал. Вот он, ужин-то!»

- Подвинься-ка! — сказал козёл старшему брательнику. - Расселся тут. Дай-ка и мне к огню пригреться, копыта свои старые потомить... Ну, ты чего там, Баран Борисыч, доставай-ка из мешка волчью голову. Да только смотри, выбирай, чтоб старый волк был, чтоб студень вышел понаваристей. Баран вынул из мешка волчью голову и подал козлу.

- Вот тут есть какая-то,— сказал он и закашлялся. - Не знаю, сгодится ли, Козьма Микитич?

- Не та,— сказал козёл. -Там, в мешке, есть другая голова, позубастее! Тащи её!

Баран стал копаться в мешке. Копался, копался и снова тащит ту самую голову.

- Эх, Баран Борисыч! — вздохнул козёл. - Ты, прости господи, и вправду баран. Опять не та. Посмотри, на самом низу которая лежит. Ту мне нужно.

- Да пёс его знает,— сказал баран. - Настригли тут разных голов, а мне разбирайся!

Покопался он в мешке и снова несёт ту же самую голову.

- О! — сказал козёл. - Во! Она! Она! Хорошая! Ха-ха — ушки-то, ушки! Самый раз на студень! Сейчас заварим!

- А что, ребята,— говорит волкам, - нет ли у вас котелка какого или ведра недырявого?

Поперенапугались волки.

«Ну,— думают.— Нету бога. Ужас-то какой! Целый мешок волчьих голов настригли! Надо нам тягу давать!»

- Есть, есть у нас ведёрко, Козьма Микитич,— брательник старший говорит. - Оно там... под осинкой спрятано, под гнилой черемухой. Сейчас, сейчас принесем! Эй, Митька, Вавилка! Бегите за ведерком! Сашка, Аркашка! Давайте за водой! Мишка! Никишка! Беги за дровами! А я за вами приглядывать побегу!

Повскакивали волки, побежали со всех ног. Бегут, бегут, задыхаются, глаза выпучили, а навстречу — медведь: - Вы куда? Взбесились, что ли? Куда вас пёс несёт?

- Ну, Михал Ваныч, беда! Пришел к нам козел... Ну, этот... Микитич. А с ним баран. Целый мешок волчьих голов притащили. Мы и убоялись... бежим теперя. - Эх, дураки вы все-таки,— сказал медведь. - Козла убоялись! Да Барана Борисыча! Пошли назад — ужинать пора!

Тут козел увидел, что волки назад идут, да с Михал Ванычем, и говорит:

- Лезь, Борисыч, на этот дуб, да повыше забирайся! А я с дом полезу. Где ружье-то?

Брат баран полез на дуб, да не может залезть. Кое-как нижний сук ногами зацепился, висит. А козёл изловчился — повыше вспрыгнул.

- И где козёл?— медведь говорит. - И где Борисыч?

- Не знаем, батюшка Михал Ваныч. Только что тут сидел.

- М-да...— сказал медведь, - придется гадать. Меня тут бабка гадать научила. По желудям. Наберите-ка, ребята, желудей, я по ним гадать стану, где козел, а где баран. Жёлуди не соврут. Точно покажут.

Вот волки пошли к дубу, на котором висели козел да баран.

- Козьма Микитич,— шепчет баран, - упаду, ей-богу, упаду, мочи нет, копытам больно.

- Падай,— шепчет козел, - как волки подойдут — так и лад. Только с прицелом падай. Норови кому на голову попасть.

Вот подошли волки к дубу. И старший брательник говорит: -Не видать что-то желудей... Постой, а это что висит?!

Тут баран грохнулся брательнику на голову. А козел прилачился к прикладу, взвёл курок и выстрелил изо всех

- Медведя держи, Борисыч! — заревел козел, - Волки — ладно, наплевать! Нам бы медведя добыть! Вот уж студень-то! Прямо, холодец.

Ужасно теперь поперенапугались волки, побежала в разные стороны, а медведь Михайло Ваныч от страха ополоумел — пуля-то мимо просвистала!

Побежал Михайло Ваныч, сам не зная куда, да в дуб, на котором козёл висел, лбом, и вперся!

Рухнул козел. Да с прицелом! Прямо на медведя свалился. - О, боже мой! — закричал медведь и в лес убежал.

А козел с бараном пошли к костру, сварили студень, а к ленивому мужичку решил никогда не возвращаться.

- А на кой нам ленивый-то мужичок? — сказал баран. - Ну его к лешему. Давай срубим в лесу избушку и станем в ней сами по себе жить.

Срубили они в лесу избушку и жили в ней ровно сто лет и три года. А волки им на побегушках служили, сено им летом косили, да потом ворошили, да в стога на зиму складывали.

Сравните оригинал и перевод. Какие приемы применил переводчик при переводе культурно специфичных слов и выражений? Чем руководствовался переводчик? Как изменился текст при переводе?

The tale of Mr. William Goat

Once upon a time, there lived a lazy farmer. He had no livestock but a goat and a ram.

He was too lazy to make hay in summer, and when winter came, the animals had nothing to eat.

" Foo-ood, boss!" they hollered so loud that the farmstead shook.

The lazybones got mad, grabbed a whip, and beat them: ,

"Here's hay for you! And here are some nice oats!"

The beating over, the goat said: "Things can't go on like this. Let's go to the woods. We'll find a hayrick there, and last through the winter."

"O. K., Brother Billy. Things can't get any worse than they are now," replied the ram. The goat stole into the house, and swiped the lazy farmer's loaded gun, while the ram took an empty sack from the porch.

They went along the road, the goat carrying the gun, and the ram dragging the sack behind him. All of a sudden, they saw a wolf's head on the road. "Listen, Brother Baa, take this head and put it in the sack," Bill said pensively.

"What the devil do we want with it, Brother Billy? It's a hard journey as it is." "Take it, I say. We'll make a camp and cook a stew."

"What the devil do we want with stew?" the ram mumbled. "O-o-oh for a handful of hay!" But he thought the goat might be right, and so he put the head into his sack. On they plodded, till the road made a sudden turn into the woods.

"I'm cold, Brother Billy," the ram complained. "My tail's turned to ice." "Look — there's a fire over there! Let's go and get warm." And the two made a beeline for the fire.

Why, there were wolves all round it, warm and cosy — seven shaggy brother oafs!

"We're done for, Brother Billy," the ram whispered. "Never say die. Jus' do what I tell you."

And on William Goat went, right up to the fire:

"Hullo, guys!"

Good evening, Mr. Goat," the wolves answered with reticence.

"Loafing, eh? Cold, are you?"

"Yeah, we're trying to get warm."

"I see—" said the goat "Bit on the cool side, sure. Hi, Baa Boy, what have you got in your sack? Out with it, quick! An empty belly — and the cold turns you into jelly. C'mon!" The wolves gazed at the goat and the ram spellbound, thinking:

"Really, there IS a God! He sent a goat and a ram right to our fire! Quite a supper."

"Move over," Billy' snapped at the eldest wolf. "Lounging here — some boss! Lemme warm my ol'hooves. Hi, Brother Baa, what you thinking of, rumbling about, you slow poke?"

Take a wolfs head out of the bag and give it here. Mind it's from an old wolf—it'll make strong broth."

The ram produced the head and gave it to the goat.

"Here's one," he bleated out through a panicky cough. "Will it do, Brother Billy?"

"Wrong 'un," the goat growled. "Take out the 'un with the biggest teeth, and make it snappy!"

The ram again fumbled in the sack. He fumbled, and fumbled, and at last produced the same head.

"Ah Brother Baa, you'd make a better donkey than a ram," the goat sighed. "Wrong 'un again. Take out the 'un at the bottom—jus' the thing."

"Gosh," mumbled the ram. "You went 'bout chopping off all heads, and. I have to tell them apart!"

Again he fumbled in the sack, and pulled out the same head.

"O-oh", said the goat. Here's one: Good thing: Look at these ears: Ha-ha: Jus' the thing for broth! Start cooking!"

"Now, boys, have you got a pan or bucket with no holes in it?" he addressed the wolves. The brother oafs, took the BIGGEST fright you ever saw!

"No-o," they said to themselves. "There's no God in heaven. A sackful of wolf heads! Let's make ourselves scarce, boys!"

"There's a bucket, Mr. Goat," the eldest said. "It's — mm — over (here, under this ash, or the rotten birdcherry. You'll have it in no time, honest, sir! Hi, Johnnie and Connie, bring the bucket! Mick an' Dick, up you get an' bring the water! Chuck and Buck, firewood, quick! Careful, I'll be watching you!"

Up the wolves jumped and ran for dear life. On they ran, out of breath, eyes bulging, till they ran into Bertie Bruin the Bear.

"What's up? Are you crazy or something? Where the devil are you running?" "Fire! Murder! Billy Bully came out of the blue—what's-his-name — ah, Mr. Goat. He brought a ram along with a sackful of wolf heads. Sure we took fright. Now we're on the run."

"The fools! Trembling before a goat and a silly baa-baa! 'Bout face! High time for supper!" Bertie commanded.

The goat caught sight of the wolves going back in Bruin's impressive company:

"Quick up the oak, Baa! Climb as high you can! I'm going after you. Where's our gun?"

Brother Baa tried to clamber up, but couldn't. All he could do was to catch a hold of the lowest branch with his front hooves and hang like a sack. The goat was more agile, and leaped up onto a higher branch.

"Well, where's our goat, complete with Baa? Bruin inquired,

"No idea, sir! They were sitting right here!"

"Hmm," said Bruin. "Have to do a little divination. An old lady told me how. I'll need some acorns. Gather me a handful, boys, and I'll show you a piece of fortune-telling. We'll know their whereabouts in no time. Acorns don't tell lies." The wolves started for the oak which hid the goat and the ram. "Liisten, Bill," the ram whispered, "I'll fall any moment. My hooves're killing me." "To fall's just the thing," the goat whispered back. "Fall as soon as the wolves come up. Only choose your target first — fall right on someone's head." The wolves approached. The oldest one said: "No acorns about Hi, what's this, dangling down?"

Down the ram went on his head! In the meantime, the goat pressed the rifle butt to his shaggy side, pulled the trigger — and bang! came the shot.

"Take the bear, Baa Friend!" the goat hollered. "No use of wolves now with a bear about! No broth for us — we'll make ourselves a nice juicy steak!"

The wolves jumped out of their skins and took to their heels, and never looked back, and Bertie Bruin lost his head when a bullet whizzed past his ear.

He rushed on blindly — and ran his fat head right into the oak on which the goat was perched! The goat knew his target— he dropped right on the bear. "Oh God Almighty!" Bruin squealed and ran off to the woods.

Then, the goat and the ram made themselves at home around the campfire, cooked wolf s-head broth, and decided never to go back to the farmer.

"What the hell do we want with that lazybones?" said the ram. "Let him manage on his own." "Right!" said Mr. Goat "Let's make a log cabin here in this forest, and manage on OUR own." They built themselves a fine cabin and lived for a hundred and three years if a day. The wolves ran errands for them, made hay in summer, and dried it carefully and piled it in neat stacks for the winter.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.6. Коллоквиум

Вопросы

1. Теория переводческих соответствий.
2. Типология соответствий: типологии Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова.
3. Сравнительный анализ различных типологий соответствий. Поиск терминологического единообразия.
4. Теория переводческих трансформаций: понятие переводческой трансформации, причины и ограничения применения.
5. Типология трансформаций. Типологии отечественных переводоведов: Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова.
6. Типология трансформаций. Типологии зарубежных переводоведов: Ж.-П. Вине и К. Дарбельне и др.
7. Сравнительный анализ различных типологий трансформаций. Поиск терминологического единообразия.
8. Коммуникативная ситуация. Прагматический аспект коммуникации.
9. Прагматический аспект перевода.
10. Прагматические адаптации при переводе.
11. Прагматическая классификация текстов.
12. Текст как единица перевода. Признаки текста, релевантные для перевода.
13. Транслатологические типологии текстов.
14. Примарно-когнитивные тексты: общая характеристика, жанры.
15. Примарно-эстетические тексты: общая характеристика, жанры.
16. Примарно-эмоциональные тексты: общая характеристика, жанры.
17. Примарно-оперативные тексты: общая характеристика, жанры.
18. Герменевтический аспект перевода.
19. Смысловая структура текста. Взаимосвязь коммуникативного, прагматического и семантического компонентов смысла текста.
20. Виды текстовой информации.
21. Языковая картина мира и проблема переводимости.

22. Теория относительной переводимости.
23. Лингвистические ограничения переводимости.
24. Экстралингвистические ограничения переводимости.
25. Пути преодоления межъязыковых культурных барьеров.
26. Фоновая информация в смысловой структуре текста.
27. Социолингвистические проблемы в переводоведении.
28. Стратегия перевода.
29. Межъязыковая асимметрия. Понятие лакун.
30. Смысловая структура текста.
31. Предпереводческий анализ как этап стратегии перевода.
32. Понятие макро- и микростратегии перевода.
33. Вертикальный контекст в смысловой структуре текста.
34. Подтекст в смысловой структуре текста.
35. Понятие безэквивалентности в теории перевода.
36. ИмPLICITный и эксплицитный смысл исходного текста.
37. Понятие фразеологического соответствия. Типы фразеологических соответствий.
38. Актуализация контекстуальных значений в переводе.
39. Лексические трансформации и формально-логические категории.
40. Проблема определения единицы перевода.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.7. Дискуссия

Темы для дискуссии

1. Нужен ли термин «модели перевода»? Имеет ли теоретическое описание модели перевода практическую значимость?
2. Каковы требования профессиональных организаций и учебных заведений, готовящих переводчиков, качеству перевода? Совпадают ли требования? В чем проблема выработки критериев оценки качества перевода?
3. Объективны ли критерии качества перевода?
4. Можно ли разделять критерии оценивания учебного и профессионального переводов?
5. Этичное и неэтичное поведение переводчика – где граница?
6. Этично ли вносить изменения в текст перевода?
7. Развивается ли современное переводоведение или стагнирует? Каковы маркеры развития vs стагнации?
8. Какие направления развития современных переводческих школ вам известны?
9. Значима или мало значима роль российского переводоведения в современной теории перевода?

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.8. Курсовая работа

Примерные темы курсовых представлены в разделе 8

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 7

10.2.9. Итоговый тест

Итоговые тесты по учебным курсам расположены на ОП ТГУ.

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.10 Зачет

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

10.2.11.Экзамен

Критерии и нормы оценки

Критерии и нормы оценки представлены в разделе 5

11. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине и реализации компетентностного подхода в учебном процессе в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся используются следующие образовательные технологии:

- технологии традиционного обучения: лекции, самостоятельная работа, индивидуальные домашние задания;
- технологии развития критического мышления: лекция-беседа, кейс-стади, семинар-дискуссия;
- информационные технологии: лекция-презентация;
- интерактивные технологии: лекция-беседа, семинар-дискуссия, презентационный метод, кейс-метод.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение

12. 1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
2.	Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
3.	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397.		
2.	Вопияшина С. М. Теория перевода. В 2 ч. Ч. 1 : учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2011. - 114 с. - Библиогр. в конце тем. - 47-09.	учебно-методическое пособие	47
3.	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
4.	Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору		Сайт Союза переводчиков России http://translators-union.ru/
2.	Рекомендации по устному переводу		Сайт Союза переводчиков России http://translators-union.ru/

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20____ г.
МП

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 03.03.2020).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 03.03.2020).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 03.03.2020).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Издательство «Р-Валент» <http://www.rvalent.ru/>

Международная Федерация Переводчиков (FIT) <http://www.fit-ift.org/>

Национальная лига переводчиков <http://www.russian-translators.ru/>

Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru/>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

САЙТЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Персональный сайт Д.И. Ермоловича www.yermolovich.ru

Персональный сайт П.Палажченко www.pavelpal.ru

Персональный сайт А.П. Чужакина <http://apchuzhakin.narod.ru/>

ФОРУМЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков

<http://www.trworkshop.net/> tp://.ru

<http://www.Thinkaloud>

Международная социальная сеть переводчиков

<http://socialtranslation.ru/forum.php?c=forum&op=index>

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	ABBYYLingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 - бессрочно
2	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно
3	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
		от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен.двухместные стулья ученический , стол преподавательский , стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 7, 8 этаж (УЛК-816)	69,6	51
2.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для	Стол� ученические трёхместные, стулья ученический , преподавательский стул., преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная)	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 13, 8 этаж (УЛК-806)	16,9	12

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.				
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Столы ученические двухместные , стол преподавательский ,стулья ученические , пюпитр., стенка мебельная , стол под телевизор малый., телевизор , видеомэагнитофон , DVD-плеер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 1, 8 этаж (УЛК-820)	19,4	14
4.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации				